

教育部推荐阅读图书

畅销100多年 再版120余次  
被译成39种文字



TAO  
QIAO  
RIBAO  
RIJI



淘气

马戏团的秘密

(意) 万巴◎著  
王干卿◎译

淘气  
日记



## 关于作者



### 万巴（1858—1920）

意大利著名的儿童文学作家和诗人。原名路易吉·贝特利，生于佛罗伦萨。当过铁路职员、记者，后来主要从事儿童文学创作。1906年，他为孩子们创办了《星期天日记》报，不久就在这份报上发表了他著名的小说《淘气包日记》，自绘上百幅生动有趣的插图，获得了巨大的成功。

## 关于译者



### 王干卿（1942— ）

我国著名的意大利语儿童文学翻译家。1964年毕业于北京广播学院（现中国传媒大学）外语系，进入国家广播电视电影总局工作。在中国国际广播电台意大利语部任译审期间，获意大利政府奖学金，到意大利罗马大学文学哲学系进修两年，专攻意大利儿童文学。在数十年的翻译生涯中，独译代表作有《木偶奇遇记》《爱的教育》《淘气包日记》等12部，和其他人合译作品11部。因“了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩”，于1999年荣获“意大利政府文化奖”。



# 淘气包日记

## 马戏团的秘密

(意) 万巴◎著

王干卿◎译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
春风文艺出版社

· 沈 阳 ·

© 万巴 王干卿 2015

## 图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包日记. 1, 马戏团的秘密 / (意)万巴著; 王干卿译. — 沈阳: 春风文艺出版社, 2015. 10  
ISBN 978-7-5313-4817-7

I. ①淘… II. ①万… ②王… III. ①儿童文学—日记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 102319 号



真棒啊



还行



麻烦啦



太倒霉了

北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

春风文艺出版社出版发行

<http://www.chinachunfeng.net>

(沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003)

辽宁奥美雅印刷有限公司印刷

---

责任编辑	邓楠	责任校对	潘晓春
封面设计	八牛·设计	幅面尺寸	180mm × 210mm
字数	100千字	印张	6
版次	2015年10月第1版	印次	2015年10月第1次
书号	ISBN 978-7-5313-4817-7	定价	19.00元

---

版权专有 侵权必究 举报电话: 024-23284391

如有质量问题, 请与印刷厂联系调换 联系电话: 024-44871130

## 先来认识一下书中的主要人物：



姜尼诺：这本日记的主人，老是好心办坏事，让大人们束手无策的捣蛋大王。



爸爸：姜尼诺眼中的暴君，对孩子动不动训斥和打骂，因为管教孩子失败，说自己再也不想见到姜尼诺。



妈妈：代表了溺爱与纵容，因为儿子无休止地闯祸，叹息自己是世界上最不幸的女人。



姐姐维吉妮娅和姐夫马拉里律师：竭力想把姜尼诺改造成“好孩子”，自己却表里不一、言行不一。姜尼诺因为说了真心话，结果断送了姐夫的职业生涯和政治前途。



贝蒂娜姑妈：独身的姑妈有些孤僻，为了逗姑妈开心，姜尼诺无意中知道并散布了姑妈的隐私。



姐姐露易萨与姐夫科拉尔多医生：他们用不同的标准评判一件事情的好坏，是典型的实用主义者。



吉吉诺：姜尼诺最好的朋友之一，一起经历了后果最严重的淘气事件。



巴罗佐：姜尼诺最崇拜的寄宿学校同学，一起为争取公正的待遇与校方斗智斗勇。



奥尔加夫人：姜尼诺最欣赏的大人，代表了修养与理解，却因为姜尼诺的恶作剧被误认为患有“盗窃癖”。



斯塔尼斯劳和杰尔特鲁德：寄宿学校校长和他的妻子，代表了伪善与贪婪。



“肌肉”老师：用简单粗暴的方法吓唬学生而失去姜尼诺的尊敬。

书中还有许多可爱又可笑的人物，认识一下吧：



# 目录



002 / 破坏姐姐的婚事

055 / 家庭节日舞会

013 / 我的奇遇记

067 / 自由万岁

026 / 倒霉蛋儿

070 / 一次糟糕的旅行

030 / 一个绝妙的主意

100 / 马戏团的秘密

036 / 照片评语

135 / 译者的话

046 / 可怜的姑妈

138 / 小测试



yuè rì xīng qī sān  
9 月 20 日 , 星 期 三

shèng āi wú sī tǎ qiáo shì bīng wèi guó juān qū zhě  
圣 · 埃 吴 斯 塔 乔 , 士 兵 , 为 国 捐 躯 者

nián yì dà lì jūn duì jìn zhù luó mǎ  
1870 年 , 意 大 利 军 队 进 驻 罗 马

nián jiāng ní nuò chū shēng  
1897 年 , 姜 尼 诺 出 生

# 破坏姐姐的婚事



9月20日

## 1

hǎo la wǒ bǎ jīn tiān de rì lì huà dào wǒ de rì jì  
好啦，我把今天的日历画到我的日记  
běn shàng le jīn tiān shì yì dà lì jūn duì jìn zhù luó mǎ de rì  
本上了。今天是意大利军队进驻罗马的日  
zi yě shì wǒ de shēng rì wǒ bǎ zì jǐ de shēng rì xiě  
子，也是我的生日。我把自己的生日写  
zài rì lì shàng wèi de shì ràng lái wǒ jiā de péng you jì zhù gěi  
在日历上，为的是让来我家的朋友记住给  
wǒ sòng lǐ wù  
我送礼物。

xià miàn shì dào mù qián wéi zhǐ wǒ shōu dào de lǐ wù  
下面是到目前为止我收到的礼物

qīng dān

清单：

bà ba sòng gěi wǒ yì zhī piào liang de dǎ bǎ shǒu qiāng  
(1) 爸爸送给我一支漂亮的打靶手枪。

jiě jie ā dá sòng gěi wǒ yì jiàn xiǎo fāng gé yī  
(2) 姐姐阿达送给我一件小方格衣服，我对衣服一点儿兴趣都没有，我喜欢  
wán jù  
玩具。

yí tào hěn bàng de diào jù bāo kuò diào gān diào  
(3) 一套很棒的钓具，包括钓竿、钓  
gōu děng diào gān hái néng chāi xiè néng zǔ zhuāng ne zhè shì  
钩等。钓竿还能拆卸，能组装呢。这是  
jiě jie wéi jí nī yà sòng de wǒ tè bié ài diào yú dāng rán  
姐姐维吉妮娅送的。我特别爱钓鱼，当然  
hěn xǐ huan zhè jiàn lǐ wù lóu  
很喜欢这件礼物喽。

yí gè wén jù hé lǐ miàn zhuāng zhe yì zhī jīng  
(4) 一个文具盒，里面装着一支精  
měi de hóng lán qiān bǐ qí tā de xiě zì yòng pǐn yě yīng yǒu jìn  
美的红蓝铅笔，其他的写字用品也应有尽有。  
yǒu zhè shì jiě jie lù yì sà sòng de  
有。这是姐姐露易萨送的。

zhè ge rì jì běn shì mā ma sòng de shuō shí  
(5) 这个日记本是妈妈送的，说实



huà tā shì suǒ yǒu lǐ wù zhōng zuì  
话，它是所有礼物中最  
hǎo de  
好的。

hā hā mā ma zhēn shì tài  
哈哈！妈妈真是太

hǎo la yǒu le zhè ge rì jì běn wǒ jiù néng bǎ kàn jiàn de  
好啦！有了这个日记本，我就能把看见的、  
tīng jiàn de hái yǒu xiǎng dào de tōng tōng jì xià lái rì jì běn  
听见的，还有想到的通通记下来。日记本  
de wài ké yòng lǜ bù bāo guǒ kàn qǐ lái xiàng yí bù zhuāng zhēn  
的外壳用绿布裱裹，看起来像一部装帧  
měi guān de shū rì jì běn de měi yí yè dōu shì kòng bái de  
美观的书。日记本的每一页都是空白的，  
zhēn bù zhī dào zěn yàng cái néng tián mǎn tā men yǐ qián wǒ  
真不知道怎样才能填满它们。以前，我  
duō me xiǎng yǒu yí gè rì jì běn na xiàng wǒ de sān gè jiě  
多么想有一个日记本哪！像我的三个姐  
jie nà yàng zài rì jì běn shàng xiě xià zì jǐ de huí yì jiě  
姐那样，在日记本上写下自己的回忆。姐  
jie men měi tiān wǎn shàng shuì jiào qián pī sǎn zhe tóu fa bàn luǒ  
姐们每天晚上睡觉前披散着头发，半裸  
zhe shēn tǐ xiě xià měi shí měi kè fā shēng de shì qing  
着身体，写下每时每刻发生的事情。

wǒ zhēn bù míng bai zhè xiē nǚ hái zi zěn me huì yǒu nà  
我真不明白，这些女孩子怎么会有那

me duō dōng xi kě xiě ne  
么多东西可写呢？

xiāng fǎn wǒ yì diǎn er yě bù zhī dào  
相反，我一点儿也不知道

gāi xiě xiē shén me wǒ qīn ài de rì jì běn  
该写些什么。我亲爱的日记本，

wǒ zěn yàng cái néng xiě mǎn nǐ de měi yí yè  
我怎样才能写满你的每一页？

duì la wǒ de huà huà tiān fù jiāng zhù wǒ yí bì  
对啦，我的画画天赋将助我一臂

zhī lì zài rì jì běn shàng wǒ kě yǐ bú fèi chuī huī zhī lì huà  
之力，在日记本上我可以不费吹灰之力画

shàng wǒ de zhǎng xiàng yě jiù shì huà shàng xiàn zài wǒ de yàng zi  
上我的长相，也就是画上现在我的样子。

kě shì xiàng zhè yàng piào liang de rì jì běn hái yīng gāi  
可是，像这样漂亮的日记本还应该

jì xià wǒ de xiǎng fǎ wǒ de sī kǎo  
记下我的想法、我的思考……

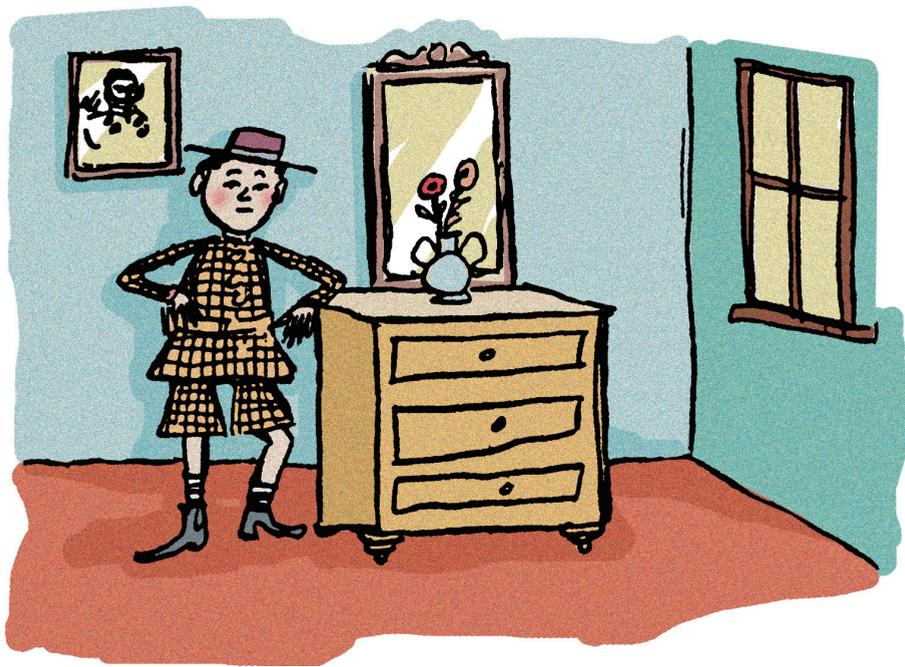
wǒ yǒu yí gè xiǎng fǎ rú guǒ wǒ chāo yí duàn ā dá jiě  
我有一个想法：如果我抄一段阿达姐

jiě de rì jì ne xiàn zài zhèng shì shí hou yīn wèi tā tóng mā  
姐的日记呢，现在正是时候，因为她同妈

ma tàn qīn fǎng yǒu qù le  
妈探亲访友去了！

duì jiù zhè me bàn wǒ zǒu jìn ā dá de wò shì dǎ  
对，就这么办。我走进阿达的卧室，打





kāi tā de xiě zì tái chōu ti ná chū tā de rì jì běn xiàn zài  
开她的写字台抽屉，拿出她的日记本，现在  
wǒ kě yǐ fàng xīn dà dǎn de chāo le  
我可以放心大胆地抄了。

āi yā yào shì nà wèi xìng kǎ pí tǎ ní de xiǎo lǎo tóu  
哎呀！要是那位姓卡皮塔尼的小老头  
er bú zài lái gāi duō hǎo wa kě wǎn shàng tā yòu lái le  
儿不再来该多好哇！可晚上他又来了。

tā bù kě néng bù lái ! wǒ bù xǐ huan tā ! bù xǐ huan !  
他 不 可 能 不 来 ！ 我 不 喜 欢 他 ！ 不 喜 欢 ！  
cóng bù xǐ huan cóng bù cóng bù ..... mā ma shuō tā shì  
从 不 喜 欢 ， 从 不 ， 从 不 ..... 妈 妈 说 ， 他 是  
gè yǒu qián rén yào shì xiàng wǒ qiú hūn wǒ bì xū jià gēi  
个 有 钱 人 ， 要 是 向 我 求 婚 ， 我 必 须 嫁 给  
tā zhè bú shì hěn cán rěn de shì qing ma wǒ hǎo dǎo méi  
他 。 这 不 是 很 残 忍 的 事 情 吗 ？ 我 好 倒 霉  
ya wèi shén me tā men duì wǒ zhè yàng cán kù wú qíng tā  
呀 ！ 为 什 么 他 们 对 我 这 样 残 酷 无 情 ？ 他  
yǒu yì shuāng cū cāo de zǐ hóng sè de shǒu tā zhǐ zhī dào  
有 一 双 粗 糙 的 、 紫 红 色 的 手 ！ 他 只 知 道  
gēn bà ba tán lùn jiǔ yóu tǔ dì nóng mín hé shēng chù bié  
跟 爸 爸 谈 论 酒 、 油 、 土 地 、 农 民 和 牲 畜 ， 别  
de shén me yě tán bù lái 。 wǒ cóng méi jiàn tā chuān guo shí máo  
的 什 么 也 谈 不 来 。 我 从 没 见 他 穿 过 时 髦  
de yī fu ..... āi zhè zhǒng guǐ bǎ xì zǎo gāi shōu chǎng  
的 衣 服 ..... 唉 ， 这 种 鬼 把 戏 早 该 收 场  
le tā bú zài lái gāi duō hǎo wa wǒ duō me kě wàng xīn qíng  
了 ！ 他 不 再 来 该 多 好 哇 ！ 我 多 么 渴 望 心 情  
néng píng jìng xià lái yào ! ..... zuó tiān wǎn shàng dāng wǒ sòng  
能 平 静 下 来 哟 ！ ..... 昨 天 晚 上 ， 当 我 送  
tā chū qù shí mén kǒu zhǐ yǒu wǒ men liǎng gè rén tā yào wěn  
他 出 去 时 ， 门 口 只 有 我 们 两 个 人 ， 他 要 吻  
wǒ de shǒu kě wǒ bá tuǐ pǎo diào le tā dà shī suǒ wàng ,  
我 的 手 ， 可 我 拔 腿 跑 掉 了 。 他 大 失 所 望 ，

zhí tǐng tǐng de zhàn zài nà lǐ  
直挺挺地站在那里……

à bù bù wǒ ài wǒ de ā ěr bèi tuō dé lún  
啊，不，不！我爱我的阿尔贝托·德·伦

qí sī kě xī ā ěr bèi tuō shì gè kě lián yòu pín qióng de  
齐斯，可惜，阿尔贝托是个可怜又贫穷的

xiǎo zhí yuán tā zǒng shì jiǎo de wǒ xīn shén bú dìng zuò lì  
小职员……他总是搅得我心神不定，坐立

bù ān wǒ zài yě bù néng rěn shòu le wǒ duō me shāng xīn  
不安，我再也不能忍受了！我多么伤心

jué wàng a shēng huó zhēn lìng rén shī wàng a wǒ shì duō me  
绝望啊！生活真令人失望啊！我是多么

bú xìng yo  
不幸哟！！！！……

wǒ yì kǒu qì chāo le zhěng zhěng liǎng yè zú gòu le  
我一口气抄了整整两页，足够了！

## 2

qīn ài de rì jì běn shàng chuáng shuì jiào qián wǒ yòu  
亲爱的日记本，上床睡觉前，我又

dǎ kāi le nǐ yīn wèi jīn tiān wǎn shàng fā shēng le yí jiàn yán  
打开了你，因为今天晚上发生了一件严

zhòng de shì qing  
重 的 事 情 。

xiàng wǎng cháng yí yàng yě jiù shì bā diǎn zuǒ yòu ā  
像 往 常 一 样 ， 也 就 是 八 点 左 右 ， 阿  
dào ěr fū kǎ pí tǎ ní xiān sheng yòu lái le tā shì gè cū  
道 尔 夫 · 卡 皮 塔 尼 先 生 又 来 了 。 他 是 个 粗  
yě yōng sù de lǎo jiā huò xiàng mào chǒu lòu dà fù pián pián  
野 庸 俗 的 老 家 伙 ， 相 貌 丑 陋 ， 大 腹 便 便 ，  
pí fū tōng hóng guài bu de wǒ de jiě jie men jīng cháng cháo xiào  
皮 肤 通 红 ， 怪 不 得 我 的 姐 姐 们 经 常 嘲 笑  
tā ne  
他 呢 ！

dāng shí wǒ zhèng pěng zhe rì jì běn zuò zài kè tīng  
当 时 ， 我 正 捧 着 日 记 本 坐 在 客 厅  
lǐ tā hū rán yòng yì zhǒng xiàng bèi māo yǎo le de cì ěr  
里 。 他 忽 然 用 一 种 像 被 猫 咬 了 的 刺 耳  
shēng yīn wèn wǒ wǒ men de jiāng ní nuò nǐ zài dú shén  
声 音 问 我 ： “ 我 们 的 姜 尼 诺 ， 你 在 读 什  
me hǎo wán yì er a wǒ mǎ shàng bǎ rì jì běn dì gěi le  
么 好 玩 意 儿 啊 ？ ” 我 马 上 把 日 记 本 递 给 了  
tā dāng zhe dà jiā de miàn tā dà shēng niàn le qǐ lái  
他 ， 当 着 大 家 的 面 ， 他 大 声 念 了 起 来 。

kāi shǐ mā ma hé wǒ de jiě jie men zhǐ shì fēng zi sì  
开 始 ， 妈 妈 和 我 的 姐 姐 们 只 是 疯 子 似  
de shǎ hū hū de xiào gè bù tíng dàn dāng kǎ pí tǎ ní xiān  
的 傻 乎 乎 地 笑 个 不 停 。 但 当 卡 皮 塔 尼 先

sheng niàn dào wǒ chāo de nà yí duàn ā dá rì jì shí tā dùn  
生念到我抄的那一段阿达日记时，他顿  
shí hǒu le qǐ lái yòng lì qù sī rì jì kě rì jì běn tài  
时吼了起来，用力去撕日记，可日记本太  
jiē shí le sī bú diào tā qì huài le bǎn zhe liǎn yí ge  
结实了，撕不掉。他气坏了，板着脸一个  
jìn er de zhuī wèn wǒ nǐ zěn me huì xiě zhè yàng de hùn  
劲儿地追问我：“你怎么会写这样的混  
zhàng huà  
账话？”

wǒ lì kè shuō zhè bú shì shén me hùn zhàng huà zhè shì  
我立刻说，这不是什么混账话，这是  
wǒ dà jiě ā dá zài tā de rì jì běn shàng míng míng bái bái xiě  
我大姐阿达在她的日记本上明明白白写  
zhe de tā kě bǐ wǒ yǒu pàn duàn lì zhī dào gāi shuō xiē  
着的。她可比我有判断力，知道该说些  
shén me  
什么。

wǒ de huà yīn wèi luò kǎ pí tǎ ní xiān sheng téng de  
我的话音未落，卡皮塔尼先生腾地  
zhàn qǐ lái bǎn qǐ yí fù yán sù de miàn kǒng ná qǐ mào  
站起来，板起一副严肃的面孔，拿起帽  
zi yì shēng bù xiǎng de zǒu le  
子，一声不响地走了。

lián gè zhāo hu yě bù dǎ zhēn méi jiào yǎng  
连个招呼也不打，真没教养！